



The Internet Corporation for Assigned Names and Numbers

سياسة وإجراءات شعبة خدمات اللغة

مايو 2012

جدول المحتويات

3.....	نظرة عامة
3.....	سياسة لغة ICANN
4.....	رؤية سياسة اللغة
4.....	ممارسات خدمات اللغة
5.....	تاريخ سياسة اللغة وورقة بحث الإجراءات
6.....	التعاريف
7.....	الترجمة
8.....	المبادئ
8.....	الترجمة الاحتياطية
9.....	الترجمة حسب الطلب
10.....	لترجمة الفورية
10.....	الاجتماعات العامة الخاصة بـ ICANN
11.....	الترجمة الفورية لمؤتمرات الهاتف
11.....	النسخ النصي للملفات الصوتية
12.....	كتابة النصوص (النسخ النصي في الوقت الفعلي – RTT)
12.....	الترجمة النصية المصاحبة للفيديو
12.....	مراقبة الجودة
14.....	دورة مراجعة التحقق
15.....	مراجعة سياسة خدمات اللغة

يتمثل الغرض من توفير خدمات اللغة في تسهيل الوصول إلى ICANN والمشاركة في أعمالها بالنسبة لأولئك الذين لا يتحدثون الإنجليزية أو لا يجيدونها.

ويعتبر تعدد اللغات من الأهمية بمكان لمنظمة عالمية ذات أصحاب مصالح متعددين. ويتعين إتاحة الوصول إلى الاجتماعات والوثائق والمعلومات بمجموعة متنوعة من اللغات. وللتعامل مع هذه الحاجة، قدمت ICANN الإصدار السابق من هذا المستند (والمسمى وقتها "برنامج الترجمة" للتعليق العم في مارس 2008، وفي ديسمبر 2008 بالتعاقد مع جهة خبيرة في مجال الترجمة واللغة (أي منسق ترجمة بدوام كامل). وقد توافق ذلك مع إطار ومبادئ المساءلة والشفافية، كما مهد الطريق أمام مشاركة أكثر فعالية مع أصحاب المصلحة.

إن توفير خدمات اللغات المتعددة المجدية من ناحية التكاليف وذات الجودة العالية له هدفان:

• إتاحة المعلومات حول ICANN وعملها بحيث يكون الأشخاص الذين يتحدثون بلغات مختلفة غير اللغة الإنجليزية أكثر قدرة على الوصول إليها بطرق تعزز المشاركة في نموذج أصحاب المصالح المتعددين وتعزز فعالية هذا النموذج.

• جعل ICANN أكثر فاعلية كمنظمة عالمية.

وتشتمل خدمات اللغة من ICANN على:

- الترجمة
- الترجمة الفورية
- الترجمة الفورية للاجتماع عن بعد
- النسخ النصي للملفات الصوتية (ملفات الصوت بعد الوقائع)
- كتابة النصوص (النسخ النصي في الوقت الفعلي - RTT)

ICANN. وتتمثل سياستها في توفير الترجمة والترجمة الفورية بلغات الأمم المتحدة الست - وهي في الوقت الحالي العربية، والصينية (المبسطة)، والإنجليزية، والفرنسية، والروسية، والأسبانية - متى ما كان ذلك مناسباً ومع مراعاة القيود التي تفرضها الميزانية.

وفي حالة قيام الأمم المتحدة بتعديل اللغات الرسمية لها، سوف تنظر ICANN في تبني التغيير من عدمه.

وتحتل الجودة صدارة الأولويات. والهدف الذي تسعى ICANN لتحقيقه يتمثل في تحسين خدمات اللغة التي تقدمها من أجل ضمان فاعليتها باعتبارها مؤسسة عالمية. ويتطلب تحقيق رؤيتها في إضفاء المهنية والعدالة على توفير خدمات اللغات توازناً حريصاً لمدى الانتشار، والجودة والتحكم في التكلفة.

رؤية سياسة اللغة

إن الهدف من سياسة خدمات اللغة هو التأكد من أن ICANN تزاوّل أعمالها كمؤسسة عالمية ذات تأثير فائق، توفر خدمات عالية الجودة ومجدية من ناحية التكاليف وتقدم في الوقت المناسب، بما يعكس الاستخدام الحالي للمصطلحات الفنية من المتحدثين الأصليين للغة.

أما الرؤية طويلة الأجل بالنسبة لتوفير خدمات اللغة فتتمثل في أنه بنهاية العام التقويمي 2015، سوف تقوم ICANN بعرض الترجمة والترجمة الفوري، إما تلقائياً أو لدى الطلب:

- وذلك بلغات الأمم المتحدة الرسمية الست. وسوف يتم الإفصاح بوضوح عن معايير منح الاستثناءات (إما لتوفير ترجمات إضافية أو أقل)¹.
- لسائر الوثائق الأساسية، وجلسات الاجتماعات العامة الأساسية، واختيار دعوات مؤتمرات مؤسسات الدعم واللجان الاستشارية.
- في خمسة نسخ مختصرة من موقع الويب باللغة الإنجليزية، بالتركيز على العناصر الأساسية.

ومن المتوقع أن يزيد فريق العمل في الخدمات اللغوية من أجل توفير مزيد من تلك الخدمات ومزيد من التنسيق الإجمالي الفعال داخل المؤسسة.

وفي جميع نواحي تنفيذ هذه السياسة، يجب تحقيق قدر من التوازن بين المزايا التي يتم الحصول عليها من إشراك مزيد من الأشخاص في عمل ICANN والتكلفة المحتملة على صعيد الوقت والمال والتأخير المحتمل لعملية وضع السياسة.

وهذه الوثيقة ليست بمثابة خطة تفصيلية لتحقيق هذه الرؤية. فهذا المفهوم سيتطلب تعليق وآراء المجتمع الأساسي، كما أن إنجازها سيخضع لموافقة مجلس الإدارة. وتوفير فريق عمل دائم وكافي بنظام الدوام الكامل وموارد الميزانية قيد الدراسة للعام المالي 2013 في إطار مبادرة جديدة من أجل "تعزيز الإستراتيجية متعددة اللغات". وفي حالة اعتماد هذا المقترح، فقد يبدأ تنفيذ هذا المفهوم في العام المالي 2013.

ومن المتوقع أيضاً في إطار تلك المبادرة، فقد يتم إجراء مراجعة واستعراض لهذه السياسة في العام المالي 2014.

اللغة

خدمات

ممارسات

توفر ICANN حالياً الأنواع التالية من الخدمات:

¹ بالنسبة للوثائق المستهدفة لجمهور قومي أو التي تنقل معلومات لبلد محدد فقط، فسوف تتم ترجمتها إلى اللغة المعنية لتلك الدولة. بالنسبة للمعلومات ذات الصلة بمنطقة بأسرها، فقد يلزم توفير ترجمة بعدة لغات.

- الترجمة الفورية للاجتماعات العامة باللغة الفرنسية والأسبانية. ويجري النظر في اعتمد لغات أخرى على أساس كل حالة على حدة.
- ترجمة المواد المطبوعة الأساسية والمحتوى المتوفر على الشبكة والمنشورات.
- خدمات ترجمة دعوات المؤتمرات.
- التفريغ النصي للتسجيلات الصوتية في الاجتماعات العامة، ودعوات المؤتمرات والاجتماعات المدعومة، حسب الطلب. (وينطبق ذلك على الجلسات التي تتم بدون خدمات التفريغ النصي للتسجيلات).
- تدوين النصوص أثناء جلسات الاجتماعات العامة وفي الاجتماعات الأخرى المعتمدة.

ويؤخذ تعليق المجتمع على توفير خدمات اللغة في الحسبان وهذا التعليق مرحب به على الدوام.

وبالتقدم للأمام، نجد أن عملية تحقيق الجودة الشاملة والاعتماد، حسبما يكون مناسباً، لأفضل الممارسات الخاصة بالمؤسسات الأخرى سيساعد في ضمان أن خدمات اللغة التي تقدمها ICANN متفقتة مع المؤسسات الدولية الأخرى، على أن يتم تنفيذها بحرفية وأن تكون مجدية من ناحية التكاليف.

وتستخدم ICANN العديد من الاختصارات والمصطلحات الخاصة بالعمل الذي تقوم به. إن ترجمة وتحويل هذه المصطلحات بدقة إلى لغات متعددة وتوضيح الاستخدام الأصلي الشائع لها من شأنه زيادة مستوى الجودة واتساق الترجمة والترجمة الفورية. وسوف تتيح قاعدة بيانات بالمصطلحات الاستخدام المتسق في جميع لغات الأمم المتحدة الست. وسوف تشمل على أسماء المجالات المدولة الحالية، وترجمة بالإضافة إلى مسارد للتعريف باللغة الإنجليزية (<http://www.icann.org/general/glossary.htm>) في قاعدة بيانات واحدة ومركزية متوفرة على موقع ICANN على الويب، وسوف يتم تحديثها شهرياً.

وسوف يساعد نظام تصنيف لمؤسسة متعددة اللغات ومتعددة أصحاب المصلحة على تحديد كيفية تقديم المستندات وترجمتها ونشرها على الإنترنت وكيفية حفظها في الأرشيف. وسوف يشمل ذلك على أدوات إلكترونية تجعل المستندات أكثر سهولة في الوصول إليها من خلال محركات بحث داخلية وخارجية.

تاريخ سياسة اللغة وورقة بحث الإجراءات

تم وضع ورقة البحث الخاصة بسياسة وإجراءات خدمات اللغة في ست مراحل:

1. وقد تم طرح تقرير تمهيدي للتشاور المبدئي والحصول على التعليقات والآراء من لجنة الترجمة وكبار المديرين التنفيذيين في ICANN في 30 يناير 2008 وتم عقد فترة تعليق عام في مارس 2008.
2. وقد تم تعيين منسق ترجمة بدوام كامل في 15 ديسمبر 2008.
3. كما تم وضع الإرشادات العامة لموفري خدمات اللغة بالإضافة إلى الأساليب القياسية والمصطلحات والمختصرات الفنية في مارس 2009.
4. وتم وضع ميزانية أولية لخدمات اللغة في العام المالي 2011، وتم تنفيذ الميزانية الشاملة الأولى خلال العام المالي 2012.

5. علمًا بأن فترة التعليق العام الثانية سوف تعقد في 3 مايو 2012.

6. وسوف تقدم لجنة المجلس المختصة بمشاركة الجمهور السياسة إلى مجلس إدارة ICANN مع توصيتها في سبتمبر 2012.

وقد أخذ الاقتراح بعين الاعتبار:

- نتائج الاجتماع المنعقد حول الترجمة في نوفمبر 2007 باجتماع ICANN في لوس أنجلوس
- اللقاءات المنعقدة في 2007 مع²: سيباستيان باكوليت (At-Large)، وبارت بوسوينكل (مدير حسابات ICANN)، وماندي كرافر (الشراكات العامة، ICANN)، وكارول كورنيل (مدير أول، مكتب المشروعات، ICANN)، وأنتوني هاريس (CABASE) وبابلو هينوجوسا (التنسيقية الإقليمية لأمريكا اللاتينية، ICANN)، وأن راتشيل إن (التنسيقية الإقليمية لأفريقيا، ICANN) وجانيس كارلنيس (رئيس اللجنة الاستشارية الحكومية)، وخالد قوبعة (جمعية الإنترنت التونسية)، ويو-من-لين (www.nii.org.tw)، ودينيسي ميتشل (نائب رئيس شعبة وضع السياسات، ICANN) وديف بيستلو (اللجنة الاستشارية للأمان والاستقرار، ICANN)، وجلين دي سانجري (سكرتارية GNSO، في ICANN) ومارك سلافاتيرا (مطور محتوى الويب، ICANN) وباتريك شاربي (PS2)

• مشاورات مستقلة في 2008 مع عمر أبو زهر، الرئيس السابق لخدمات الترجمة الفورية في الأمم المتحدة

• سياسات الترجمة في المؤسسات الدولية الأخرى

شهد العاميين الأخيرين تحسناً على صعيد الجودة وقدّر أكبر من الفاعلية وتوفير النفقات:

- وضع ترقية نظام إدارة الترجمة أساس العمل لتقليل الوقت المستغرق في عمليات الترجمة، وعمل على تعزيز تأكيد الجودة وعمليات التوثيق، وأدى إلى تحسين مستوى تناسق الترجمة.
- وقد تم الإبقاء على خمسة لغويين، يغطي كل منهم لغة واحدة من اللغات الخمس للأمم المتحدة غير الإنجليزية، وذلك في أحد العقود الثابتة لتحديث وصيانة ذاكرات الترجمة (TM)، ولترجمة المقالات التي يتم نشرها على المدونة الخاصة بـ ICANN. وقد أدى ذلك إلى تحسين جودة واتساق المستندات المترجمة وأدى كذلك إلى تقليل النفقات.
- وقد أثبت العقد الثابت مع المترجمين الفوريين الذين يسافرون كفريق لتوفير خدمات الترجمة الفورية خلال اجتماعات ICANN أنها النموذج الأفضل لتقديم خدمات الترجمة الفورية ذات الجودة العالية.
- وقد أدى إعادة التفاوض على خدمات الدعوة للمؤتمرات فيما يتعلق بالترجمة الفورية وتفرغ النصوص الصوتية أيضاً إلى تقليل النفقات. ويوفر مترجمو ICANN الفوريين الآن الترجمة الفورية للمؤتمرات، بما يؤدي إلى زيادة مستوى الجودة وتقليل النفقات.

التعاريف

² يرجى العلم بأن المراكز المشار إليها هي تلك المشغولة في وقت إجراء المقابلات الشخصية.

يمكن التفريق بين الترجمة، والترجمة الفورية، والترجمة المصاحبة للصوت، وتفريغ المحتوى الصوتي إلى نصوص، والنسخ النصي للملفات الصوتية بوضوح.

- **فالترجمة** هي تحويل نص مكتوب من لغة مصدر إلى لغة هدف، أو في بعض الأحيان إلى لغة محلية. واللهجة المحلية هي تهجئة لغة خاصة ببلد أو منطقة معينة، فمثلاً الفرنسية كما يتحدث بها الفرنسيون أو الأسبانية كما يتحدث بها المكسيكيون. ويمكن أن تشمل على الترجمة البشرية والآلية والترجمة بمساعدة الحاسب:

تتم من خلال مترجم إنسان.

ترجمات تتم آلياً من لغة مصدر إلى لغة هدف أخرى باستخدام نظام ترجمة آلية مثل **Systran** أو **Google Translate**.

هي ترجمات يتم إنشاؤها باستخدام نظام ترجمة آلية أو تقنية ذاكرة الترجمة ثم يقوم مترجمون بشر بتعديلها وتنقيحها.

- أما **الترجمة الفورية** فهي تحويل الكلمة المنطوقة من لغة مصدر إلى لغة هدف.

في الحال.

، يتم توفير إصدار اللغة الهدف بعد النسخة المصدر.

الهاتف من أجل تعزيز الاتصال أثناء مؤتمرات الهاتف.

- **الترجمة المصاحبة للصوت** عبارة عن توفير الترجمة الفورية الخطية من لغة مصدر إلى لغة هدف في وسائط الفيديو.
- **كتابة النصوص (النسخ النصي في الوقت الفعلي – RTT)** يمكن تأديتها إما ميدانياً أو من موقع بعيد. يحدث النسخ النصي للملفات الصوتية في الوقت الفعلي أثناء النطق بالكلمات، ويمكن عرض الاقتباسات النصية لشخص واحد، أو غرفة بالكامل، أو تندفق مباشرة عبر الإنترنت.
- ويعمل النسخ النصي للملفات الصوتية على تحويل المواد المنطوقة إلى صيغة مكتوبة، كما هو الحال عند تسجيل وقائع جلسات المحكمة. ويشمل ذلك النسخ النصي للتسجيلات الصوتية.

مع ملاحظة أن الترجمة والترجمة الفورية والترجمة النصية المصاحبة للصوت والنسخ النصي تتطلب مهارات وتقنيات ونماذج وعمليات تسعير.

الترجمة

يجب أن تكون الترجمة دقيقة وطبيعية. فالقارئ غير الملم بالنص المصدر يجب أن يفهم نص الترجمة بسهولة. والترجمة النموذجية يجب أن تكون **دقيقة**، بحيث تخرج بأقرب ما يكون للمعنى الوارد في النص الأصلي، وأن تكون **طبيعية**، وذلك من خلال استخدام اللغة الهدف المناسبة للمصدر؛ وأن تكون **شاملة**، بما يعبر عن كافة نواحي المعنى بطريقة مفهومة بسهولة في اللغة الهدف.

ويؤدي الاستعانة بموفري خدمات اللغة القياسيين إلى تحسين الاتساق، وأيضًا من خلال زيادة معرفتهم بـ ICANN والمصطلحات الخاصة بها، إلى زيادة قدرتهم على العمل بسرعة.

ولضمان مراقبة الجودة، يجب أن تقوم خدمات اللغة بإنشاء برنامجًا للوعي باللغوية المتعددة لفريق العمل الحالي والجديد. وسوف تتم مطالبة أعضاء مجلس الإدارة وفريق العمل وأعضاء المجتمع بالمساعدة في مراقبة الجودة بالنسبة للترجمات. ويتيح نظام إدارة الترجمة لموفري خدمات اللغة الاطلاع على التراجم السابقة، بما يساعد على تحسين مستوى الجودة وتسهيل العمليات التي تتم.

وعلى الرغم من مجموعة الأدوات الإلكترونية المتنوعة الموجودة لتوفير ترجمات سريعة وزهيدة الثمن، لم تتطور هذه التقنيات حتى الآن بما يكفي لإنتاج ترجمات دقيقة ومتسقة وعالية الجودة، وفي بعض الأحيان يستغرق الأمر وقتًا أطول في تصحيح الترجمات الآلية يزيد عن الوقت المستغرق في الترجمة المباشرة للمواد. ولذلك، فإن ICANN لا تستخدم هذه الأدوات، ورغم ذلك إذا تطورت وتحسنت هذه التقنية بشكل كبير، فربما يعاد النظر في هذه المسألة.

تركز الترجمة على العمليات الكلية لا على الوثائق النوعية. على سبيل المثال، في حالة فترة التعليقات العامة، تتم ترجمة المستندات والإعلانات ومعلومات الخلفية الأساسية.

ولضمان تحقيق الاتساق، يصرح فقط لموفري خدمات اللغة المعينين من قبل ICANN بترجمة المواد التي تقدمها ICANN. وعلى وجه العموم، لا ينبغي على أعضاء المجتمع تولي مهمة ترجمة مستندات ICANN. وعلى الرغم من ذلك، إذا ظهرت هذه الحاجة، يتعين على أعضاء المجتمع التنسيق لهذا النشاط مع شعبة خدمات اللغة في ICANN.

تدرك ICANN بأن هناك عدد كبير من خبراء اللغة موجود في مجتمع ICANN، ويجوز لها اللجوء إلى الأفراد والمؤسسات للمساعدة في الترجمات حسب ما يتناسب.

ويمكن لأعضاء المجتمع أن يلعبوا دورًا هامًا في الترجمات ولكن من غير الواقعي أن نتوقع منهم تقديم ترجمات احترافية بشكل منتظم. وفي نفس الوقت، فإن الخبرات المتخصصة تمثل أهمية في دعم الترجمة ذات الجودة. ويتعين على مجتمع ICANN تقييم نظام تعهيد للجمهور يكون خاضع للمراقبة بحيث يتيح لأعضاء المجتمع ترجمة المواد التي لا تقدمها ICANN، مثل التعليقات الواردة من أعضاء المجتمع الزملاء.

علمًا بأن كافة الوثائق المترجمة غير مُعتمَدة ويجب أن تحتوي على بيان يوضِّح ذلك.

تماشيًا مع سياسة اللغة، سوف تقوم ICANN بشكل منتظم بترجمة بعض المستندات المكتوبة باللغة الإنجليزية إلى العربية والصينية والفرنسية والروسية والأسبانية، وبعض المستندات بتلك اللغات إلى اللغة الإنجليزية.

وسوف يتم اعتبار ترجمة المستندات إلى أي لغة بخلاف اللغات الست للأمم المتحدة طلبًا طارئًا للترجمة ويقتضي توفير المبرر القوي لذلك.

بالنسبة للاجتماعات العامة التي تتم في بلدان لغتها ليست واحدة من اللغات الست للأمم المتحدة، في هذه الحالة يجوز ترجمة المستندات إلى اللغة الرسمية للبلد بموجب طلب من إحدى المجموعات صاحبة المصلحة وبمقابل مناسب.

وفي الغالب، عند النشر على موقع ICANN.org على الويب، تتم ترجمة الأنواع التالية من المستندات بشكل استباقي إلى لغات الأمم المتحدة الست:

(المواد المعلوماتية التي يقصد منها زيادة الوعي بـ ICANN وعملها) تشمل:

- الإعلانات ومدونة ICANN ومستندات فترة التعليق العامة
- بعض ملفات الوقائع، والبيانات الصحفية، والأسئلة المتداولة، والمنشورات، والخطب ووثائق الاجتماعات العامة

:

- وتشمل الخطة الإستراتيجية وخطة التشغيل والميزانية والتقرير السنوي واتفاقيات تأكيد الالتزامات وتوصيات فريق مراجعة اللوائح الداخلية

:

- ويشمل ذلك الملخصات التنفيذية لتقارير السياسة، والتقارير النهائية والوثائق المشابهة الأخرى التي تقدمها مؤسسات الدعم واللجان الاستشارية، وتقارير المشكلات الأولية والنهائية التي يقدمها مجلس GNSO، والملخصات التنفيذية لتعليقات المنتدى العام التي تقدمها الدوائر الانتخابية أو المجتمعات ذات الصلة بأنشطة وضع السياسات

- النص الكامل لبيانات لجنة At-Large الاستشارية، مستندات الحوكمة لكل من ALAC وRALO، وكل الشهري المقدم من فريق عمل ICANN، وموثيق مؤسسات الدعم واللجان الاستشارية، ومستندات ميثاق أصحاب المصلحة والدوائر الانتخابية، وموثيق وأوامر مجموعة العمل الرسمية، والإعلانات العاملة ذات الصلة بأنشطة وضع السياسات

– القرارات المعتمدة، ومحاضر الاجتماعات، ومواد التقارير واللوائح الداخلية

– البيانات ومستندات الدعم

gTLD الجديدة والمواد ذات الصلة، ومواد أسماء النطاقات الدولية، وبعض مواد أمناء السجلات والسجلات

يجوز تقديم مستندات أخرى، والتي قد تشمل على الخطابات والتعليقات العامة بغير اللغة الإنجليزية، والنماذج والعقود وغيرها من المستندات القانونية، والمواد القديمة الموجودة على موقع الويب، للترجمة من خلال مجموعة أصحاب مصالح أو من خلال فريق عمل ICANN. وسوف يتم النظر في ترجمة هذه المستندات لدى الطلب، ويجوز القيام بذلك بعد إجراء التقييم المناسب.

ترجمة بعض المستندات والتي تشمل مستندات الحوكمة، والاتفاقيات، والسياسات، والمواصفات، والتقارير، والمراسلات، وخطط التنفيذ والمستندات الأخرى المشابهة، يجب أن تحتوي إخلاء المسؤولية التالي، على أن يترجم إلى اللغة المعنية: "تمت ترجمة هذا المستند إلى هذه اللغة لأغراض المعلومات فقط. ويمكن العثور على النص الأصلي المعتمدة (باللغة الإنجليزية) على: <الرابط للنص الإنجليزي الأصلي>."

إذا تطلب أي مستند مقدم بلغة غير اللغة الإنجليزية ترجمة، تكون اللغة المعتمدة لهذا المستند هي اللغة المصدر الأصلية.

بالنسبة للوثائق المستهدفة لجمهور قومي أو التي تنقل معلومات لبلد محدد فقط، فسوف تتم ترجمتها إلى اللغة المعنية لتلك الدولة. بالنسبة للمعلومات ذات الصلة بمنطقة بأسرها، فقد يلزم توفير ترجمة بعدة لغات.

المستندات المراد تقديمها إلى مؤسسة تتوقع أو تتطلب الحصول على ترجمة، مثل الحكومات الوطنية، فيجوز ترجمتها لدى الطلب.

وستؤخذ عوامل أخرى في الاعتبار عند اتخاذ قرارات الترجمة، ويشمل ذلك:

- ما هي الطريقة الأنسب لجعل ICANN مؤسسة عالمية أكثر فاعلية؟
- هل يجب توفير ترجمة كاملة؟ هل يكفي توفير ملخص مترجم؟
- هل يمكن إكمال الترجمة في الوقت المناسب بما يكفي لضمان المناقشة الكاملة من قبل الجمهور للموضوع؟
- ما هو العمر الافتراض للمستند؟ إلى متى سيظل وثيق الصلة بالموضوع؟
- هل سيتم تحديث المحتوى قريباً؟ إذا كان الأمر كذلك، فمتى يجب الانتهاء من الترجمة؟

لترجمة الفورية

يفضل العديد من أعضاء المجتمع التوصل بلغتهم الأساسية. وفي حين أن العديد لهم القدرة على متابعة النقاش أو العرض التقديمي باللغة الإنجليزي، قد يحول الافتقار إلى الطلاقة دون التحدث أثناء الاجتماعات العامة. وتدعم الترجمة الفورية مجتمع ICANN العام وتعمل على تخفيض الحاجز بشكل كبير بالنسبة لمن هم غير متقنين للإنجليزية.

ويتم توفير الترجمة الفورية بما يتفق مع المعايير الدولية للترجمة الفورية الخاصة بالجمعية الدولية للمترجمين الفوريين العاملين في المؤتمرات (www.aiic.net).

ويتم توفير الترجمة الفورية في الاجتماعات العامة في الغالب باللغة الفرنسية والأسبانية. وقد تحتاج بعض الاجتماعات إلى لغات إضافية. ونظراً لأن موقع الاجتماع يؤثر على الجمهور، فإن إضافة واختيار لغات أخرى سيخضع للمراجعة وسوف يعتمد على الموقع والميزانية وعدد الحاضرين.

وسوف تطلب ICANN من المضيف تعميم الاجتماع على المستوى المحلي وتوفير المعلومات باللغة المحلية، ويشمل ذلك حقيقة أن الترجمة الفورية سيتم توفيرها.

سوف يتم توفير الترجمة الفورية من الإنجليزية إلى الفرنسية ومن الإنجليزية إلى الأسبانية (وبالطبع من الفرنسية إلى الأسبانية) في الحالات التالية:

- الجلسات الخاصة بدعم التوعية والانتشار، والاتصال ومشاركة الجمهور؛ مثل:
 - الجلسات الافتتاحية
 - المؤتمرات العامة
 - المنتدى العام
- الجلسات التي تنظمها ALAC و At-Large؛ مثل:
 - جلسات منظمة At-Large الإقليمية
 - جلسات مجموعة العمل

- أحداث مجلس إدارة ICANN المفتوحة؛ مثل:
 - تقارير لجنة المجلس
 - اجتماعات المجلس
- جلسات GAC:
 - تماشياً مع التوصية الواردة من فريق استعراض المساءلة والشفافية، يكون لسائر جلسات GAC ترجمة إلى اللغة الفرنسية واللغة الأسبانية، وأيضاً إلى اللغة البرتغالية تقديراً لأهميتها بالنسبة لـ GAC.
- بعض جلسات المشروعات ذات الأهمية الكبيرة؛ مثل:
 - تقارير رئيس منظمة الدعم واللجنة الاستشارية

ولن يتم توفير اللغة الإنجليزية على الدوام. إذا لم تكن اللغة الرسمية للبلد المضيف هي اللغة الإنجليزية، فسيتم في الغالب توفير الترجمة الفورية بلغة رسمية أو عرفية لهذا البلد. قد يتم أيضاً توفير الترجمة الفورية بلغات ذات صلة بالدولة أو المنطقة، حسب ما يكون مناسباً:

: العربية والفرنسية والأسبانية (البرتغالية اختيارية)
: العربية والصينية والفرنسية والأسبانية (اليابانية والكورية اختيارية)

: الفرنسية، والأسبانية
: الفرنسية والأسبانية (البرتغالية اختيارية)
: الفرنسية، والأسبانية

يمكن لمنظمي جلسات الاجتماع طلب الترجمة الفورية للغات إضافية للجلسات التي يعقدونها. وسوف يتم تقييم الطلبات على أساس الحضور المتوقع، والموضوع والميزانية.

ويتم بث الجلسات المفتوحة لإتاحة المشاركة عن بعد بأي لغة مدعومة.

الترجمة الفورية لمؤتمرات الهاتف

وسوف تقوم ICANN في الغالب بتوفير الترجمة الفورية للمؤتمرات التي يكون فيها عدد كبير من المشاركين المتحدثين باللغة الفرنسية أو الأسبانية، مثل اجتماعات ALAC وRALO.

أما طلبات الحصول على الترجمة الفورية لمؤتمرات أخرى أو بلغات أخرى فسينظر فيها على أساس كل حالة على حدة.

النسخ النصي للملفات الصوتية

في أغلب الحالات، يتم تسجيل الجلسات المفتوحة والجلسات المغلقة في الجمعيات العامة. ويتم نشر الملفات الصوتية على موقع الويب الخاص بالاجتماع باستثناء الجلسات المغلقة، والتي يتم توفير الصوت والنص فيها إلى السكرتارية المعنية.

بالإضافة إلى ذلك، فإن مؤتمرات الهاتف - سواء كان بها ترجمة فورية أم لا - يتم دعمها من خلال توفير النص المقابل لها.

وكافة عمليات النسخ النصي للملفات الصوتية تستخدم قالبًا لتحقيق التناسق، وذلك بصرف النظر عن اللغة. ويجب أن يشتمل

ويتم نشر التدوين النصي باللغات المنطبقة ويتم تحريرها استنادًا إلى ملف الصوت.

كتابة النصوص (النسخ النصي في الوقت الفعلي – RTT)

تتطلب العديد من جلسات اجتماعات ICANN تدوين للنصوص في الوقت الفعلي (تدوين النص)، ويشمل ذلك:

- الجلسات الافتتاحية
- المنتدى العام
- اجتماعات المجلس
- اجتماعات اختيار منظمة الدعم واللجنة الاستشارية

عند توفير خدمة تدوين النص المسموع في الجلسات المفتوحة، تقدم النصوص نصًا مكتوبًا يمكن نشره على موقع الويب الخاص بالاجتماعات. بالنسبة للجلسات التي يتم فيها تدوين نصي في الوقت الفعلي، يكون النص حرفيًا ولا يتم التوضيح من أجل القواعد النحوية أو الوضوح. لا يلزم إجراء أي تحرير.

الترجمة النصية المصاحبة للفيديو

تدوين النص المسموع والترجمة المصاحبة للفيديو تضيف ترجمة مصاحبة لملفات الفيديو التي تقدمها ICANN والمنشورة على موقع ICANN على الويب وغيرها من المنصات المتوفرة على الإنترنت. كما يمكن للتكنولوجيا وضع ملفات نصية مترجمة.

مراقبة الجودة

تلتزم ICANN بتوفير خدمات لغة عالية الجودة. وبصرف النظر عن الخدمة – والترجمة والترجمة الفورية، والترجمة النصية المصاحبة للفيديو، أو كتابة أو تدوين النصوص المسموعة – فالجودة هي كل ما يهمنا.

ومن الضروري كتابة المستندات بطريقة تعمل على تسهيل الترجمة الدقيقة، وأن يفهم كل لغوي يعمل على ترجمة مستند محتوى معلومات المصدر ويحولها بدقة. لذا يجب أن يكون لدى اللغويين فهمًا لتاريخ ICANN وأهدافها وبنيتها التنظيمية وعملياتها ومصطلحاتها.

وتعتبر بعض الأدوات مثل "أصول اللغة" أساسًا لهذه العملية. والأمثلة على ذلك تتمثل في قواعد البيانات التي تخزن المصطلحات (قاعدة بيانات للمصطلحات) والعبارات المترجمة سابقًا (قاعدة بيانات ذاكرة ترجمة). وهي تخضع للتحديث بصفة شهرية لضمان توفير الوصول الفعلي للغويين إلى أحدث المصطلحات الفنية حسب الاستخدام في اللغة الأصلية.

وقد يتم مراقبة الجودة في مراحل معينة من المشروع. ثمة أربعة خطوات يجب اتباعها للحفاظ على الجودة وتعزيزها:

- الاحتفاظ بقواعد بيانات للمصطلحات وغيرها من الأصول اللغوية قبل تقديم الخدمة
- إدارة الاستعلامات أثناء العملية
- إجراء مراجعات للتوثيق
- إجراء عمليات تقييم سنوية لموفري الخدمات.

واستناداً إلى نموذج تأكيد الجودة الخاص برابطة معايير صناعة الترجمة، تتألف عملية تقييم جودة اللغة من مراجعة جزئية يتم تنفيذها على عينة ملفات من خال مراجعين مستقلين للتأكد من مستوى الجودة وتسجيله في مراحل متعددة وتحديد الخطوات التالية. عوامل مثل خبرة موفر الخدمة ومستوى الأداء الأخير، ومدى تعقيد المحتوى والمشروع، والجدول الزمني وقيود الميزانية هي ما تحدد مدى تكرار ومستوى عملية تقييم جودة اللغة.

يشتمل نظام تأكيد جودة خدمات اللغة لدى ICANN من مرحلتين لسائر خدمات اللغة: الوقائية والتصحيحية.

حيث تتطلب الرقابة التصحيحية على الجودة كتابة المستندات بحرص، واختيار اللغويين وتدريبهم بالخلفية ومهارات اللغة اللازمة، والترجمة العادية والترجمة الفورية بشكل حصري إلى لغتهم الأصلية.

ويقصد بكتابة المستندات بعناية الكتابة بلغة بسيطة وسهلة الفهم، وتجنب الرطانة، والمصطلحات الفنية أو القانونية والمختصرات متى ما كان ذلك ممكناً. وسوف تتبنى ICANN معياراً للكتابة وسوف توفر تدريباً لفريق العمل بما يؤكد على الوضوح والإيجاز في الكتابة.

يشتمل تدريب اللغويين على ما يلي:

- العرض المستمر على تكنولوجيا المعلومات الجديدة، مثل برامج الترجمة وبرامج النشر المكتبي
 - جمع الملفات المرجعية وإمكانية الوصول بالنسبة لموفري خدمات اللغة
 - إدارة المصطلحات والاستخدام الآلي للمصطلحات
 - التحقق من المواد الواردة وأيضاً - إذا اقتضت الضرورة - اتخاذ التدابير التصحيحية على البيانات المصدر
 - الإعداد المسبق والواعي لمشروعات الترجمة
 - حماية وتنسيق المعلومات
 - مراجعة الملفات المصدر من أجل توثيق تصميم المستندات ومكاملة الملفات.
- وتشتمل الرقابة التصحيحية على الجودة على:

- الإجراءات النظامية للتحقق من الجودة قبل تسليم المستند النهائي إلى العم، بما يشتمل على المراجعة الشاملة
- التحقق من تنسيق المعلومات من أجل التأكد من مكاملة الملفات بعد الترجمة
- التأكد من الاستخدام المتسق للمصطلحات

إكمال عمليات مراقبة الجودة الوقائية والتصحيحية، وتعقب القياسات للأداء الخاص بموفري خدمات اللغة وفرق عمل الترجمة. وهذه المعايير هي:

- الدقة
 - الإضافات
 - تمام
- المصطلحات
 - الالتزام المتسق بالمسارد وقواعد بيانات الترجمة

- الاختصارات
- السياق
- اللغة
 - التصحيح النحوي
 - استخدام الكلمات الصحيحة
 - علامات الترقيم
 - التهجي
- الأسلوب
 - الشكل العام
 - السجل والنبرة العامة
 - متغيرات اللغة واللغة العامية
- الجمهور
 - استخدام تنوع اللغة المناسب للدولة
 - الالتزام باستخدام المصطلحات الخاصة بـ ICANN

يتم استخدام دورة **مراجعة التحقق** من خلال غالبية المؤسسات الكبرى. وعلى الرغم من أنها تضيف خطوة إضافية إلى عملية الترجمة، فإنها تؤدي إلى تقليل فرصة الأخطاء إلى حد كبير.

وهناك طريقتين لتنفيذ دورة مراجعة التحقق: التعهيد لمصادر خارجية والتنفيذ داخل المؤسسة. وتستخدم غالبية المؤسسات متعددة اللغات مجموعة من هذه الطرق.

ويشتمل **التعهيد إلى مصادر خارجية** على مراجعات لغوية في بلد اللغة الأم، الاستعانة بجهة خارجية في كل مشروع. يجوز أن يكون المراجعون هم نفس اللغويين الذين أنتجوا الترجمات، على الرغم من أن الشخص الذي يقوم بترجمة المستند الأصلي لا يمكن أن يكون بأي حال من الأحوال هو نفس الشخص الذي يقوم على مراجعة المستند المترجم.

تشتمل عمليات مراجعة التوثيق **داخل المؤسسة** على أفراد في فريق عمل اللغة المتمتعين بالمعرفة اللازمة في الموضوع لمراجعة المستندات المترجمة.

وسوف يتم العمل بتحديد أي الخيارات استنادًا إلى:

- وجود وتوافر المتحدثين اللازمين للغة الأصلية في فريق العمل
- حجم المستند
- المعرفة الفنية اللازمة أو المعرفة الخاصة بالمجال
- الموعد النهائي

والجزء الأكثر أهمية في دورة عملية مرجعة التوثيق هي التحقق من أن المترجمة أو الخبير في الموضوع مراجعة خارجي **محايد**. ويجب على الفرد المختار:

- مراجعة الترجمة بدقة وحيادية
- إعداد تقرير عن الجودة بطريقة غير متحيزة
- إجراء التغييرات اللازمة على الترجمة.

بالإضافة إلى ذلك، يتعين على المراجع إعداد تقرير تفصيلي، بما يشمل فرزًا وتصنيفًا للأخطاء.

ويجري الآن النظر في استخدام منصة مستندة إلى الويب لإدارة دورة مراجعة التوثيق. وسوف يشتمل ذلك على:

- نقطة اتصال واحدة لسائر المراجعين
- تقارير حول الوقت الذي يقضيه المراجع في المستند
- الوصول عبر الويب إلى جداول المشروع لتنسيق تدفق العمل وتعبئه
- الاستبدال السريع للملفات
- توفير إمكانية الاطلاع للمراجعين على الأصول اللغوية المتوفرة على الإنترنت مثل المسارد، والمواد المرجعية
- وأدلة أساليب الترجمة، من أجل زيادة مستوى الاتساق
- تبادل الاستعلامات والتعليقات
- منصة لفض المنازعات
- التحسين الكبير في وقت الإنتاج
- كفاءة أكبر من خلال ذاكرات الترجمة والمسارد

مراجعة سياسة خدمات اللغة

لضمان أن سياسة خدمات اللغة المنقحة توفر النتائج المرجوة – بما يجعل أكثر سهولة في الوصول إليها وزيادة المشاركة في نموذج أصحاب المصلحة المتعددين – سوف تقوم ICANN بتطوير الأدوات التحليلية اللازمة على ICANN.org من أجل تعقب استخدام:

- الوثائق
- عمليات التفريغ النصي لجلسات اجتماعات ICANN
- التفريغ النصي للمؤتمرات
- تدفقات الصوت من جلسات اجتماعات ICANN

في العام المالي 2014، سوف يتم إكمال تحليل بهدف تحديد ما إذا كانت التغييرات على سياسة خدمات اللغة لازمة أم لا.